



**ДОГОВІР № _____
ПРО ПАРТНЕРСТВО,
СПІВРОБІТНИЦТВО ТА
НАУКОВИЙ ОБМІН
МІЖ
УМАНСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ
ПЕДАГОГІЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ПАВЛА
ТИЧИНИ (УКРАЇНА)
ТА**

**MEMORANDUM № _____
ON COOPERATION, PARTNERSHIP
AND SCIENTIFIC EXCHANGE
BETWEEN
PAVLO TYCHYNA UMAN STATE
PEDAGOGICAL UNIVERSITY
(UKRAINE)
AND**

**UMOWA № _____
O PARTNERSTWIE, WSPÓŁPRACY I
WYMIANIE NAUKOWEJ
POMIĘDZY
HUMAŃSKIM PAŃSTWOWYM
UNIWERSYТЕTEM PEDAGOGICZNYM
IM. PAWŁA TYCZYNY (UKRAINA)
A**

Умань

Краків

Uman

Krakow

Humani

Kraków

в особі
ректора, _____, що діє на підставі
Статуту, з однієї сторони, та Уманський
державний педагогічний університет
імені Павла Тичини, в особі ректора
Безлюдного Олександра, що діє на
підставі Статуту, з іншої сторони,
іменовані надалі «Сторони», і кожна
окремо «Сторона» домовилися про
наступнє:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Предметом цього Договору є співпраця
Сторін, спрямована на розробку
наукових досліджень та освітню
діяльність організацій, обмін
інформацією, академічний обмін
студентами та викладачами.

**2. ОСНОВНІ НАПРЯМИ
СПІВРОБІТНИЦТВА**

Для реалізації цілей цього Договору
Сторони співпрацюють у наступних
напрямках:

- 2.1. Офіційні відрядження
професорсько-викладацького
складу з метою читання лекцій для
інформування про програми
навчання, реформування
освітнього процесу;
- 2.2. Обмін науковою і науково-
методичною літературою,
проведення спільних наукових
консультацій;
- 2.3. Обмін досвідом роботи та
інформацією про методичну
підготовку кваліфікованих
фахівців;
- 2.4. Взаємне запрошення викладачів
і наукових співробітників на
конференції, семінари, наукові
симпозіуми;
- 2.5. Обмін досвідом роботи з
комп'ютеризації навчального
процесу та наукових досліджень;

represented by the
Rector, _____, acting on the basis of the
Statute, on the one hand, and Pavlo Tychyna
Uman State Pedagogical University,
represented by the Rector, Professor
Oleksandr Bezliudnyi, acting on the basis of
the Charter, on the other hand, hereinafter
collectively referred to as the "Parties", and
separately the "Party" concluded this
Memorandum as follows:

1. SUBJECT OF MEMORANDUM

The subject of this Memorandum is the
cooperation of the Parties, aimed at the
development of scientific research and
educational activities of the organizations,
information supports and ensuring academic
mobility of students and faculty staff.

2. INTERACTION OF THE PARTIES

In order to implement the objectives of this
Memorandum the parties will cooperate in
the following areas:

- 2.1. Official business trips of faculty staff to
give lectures to inform about curricula,
reforms in the educational process;
- 2.2. Exchange of scientific and scientific-
methodical literature, conducting joint
scientific consultations;
- 2.3. Exchange of work experience and
information on methodical training of
qualified specialists;
- 2.4. Mutual invitation of teachers and
researchers to conferences, seminars,
scientific symposia;
- 2.5. Exchange of experience in
computerization of the educational
process and research;
- 2.6. Publication of co-authored articles in
publications of partner universities;
- 2.7. Work in joint educational, research
projects within international programs;
- 2.8. Specific measures for cooperation,
conditions of their implementation and

reprezentowany przez
Rektora, _____, działającego na podstawie
Statutu, z jednej strony, oraz Humańskiego
Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego
im. Pawła Tytyny, w imieniu Rektora, prof.
Aleksandra Bezliudnego, z drugiej strony,
działającego na podstawie Statutu, zwanych
dalej „Stronami”, a każda „Strona” z osobna
uzgodniła, co następuje:

1. PRZEDMIOT UMOWY

Przedmiotem niniejszej Umowy jest
współpraca Stron mająca na celu rozwój
działalności badawczej i edukacyjnej
organizacji, wymianę informacji, wymianę
akademicką studentów i wykładowców.

**2. GŁÓWNE KIERUNKI
WSPÓŁPRACY**

Aby osiągnąć cele niniejszej Umowy, Strony
współpracują w następujących obszarach:

- 2.1. Oficjalne wyjazdy służbowe wykładowców
w celu wygłoszenia wykładów
informujących o programach nauczania,
reformujących proces edukacyjny;
- 2.2. Wymiana literatury naukowej i
naukowo-metodycznej, prowadzenie
wspólnych konsultacji naukowych;
- 2.3. Wymiana doświadczeń zawodowych i
informacji o szkoleniu metodycznym
wykwalifikowanych specjalistów;
- 2.4. Wzajemne zaproszenie wykładowców i
badaczy na konferencje, seminaria, sympozja
naukowe;
- 2.6. Wymiana doświadczeń w zakresie
informatyzacji procesu edukacyjnego i
badań;
- 2.7. Publikacja artykułów współautorskich
na uczelniach partnerskich;
- 2.8. Praca we wspólnych projektach
edukacyjnych, badawczych w ramach
programów międzynarodowych;
- 2.9. Konkretne działania dotyczące

- 2.6. Публікація статей у співавторстві у виданнях університетів - партнерів;
- 2.7. Робота у спільних освітніх, науково-дослідних проєктах в межах міжнародних програм;
- 2.8. Конкретні заходи щодо співпраці, умови їх реалізації та інші питання будуть формуватися відповідно до робочих програм та домовленостей. Сторони обмінюються делегаціями експертів з питань розробки робочих програм угод з подальшим їх затвердженням ректорами.

3. АДМІНІСТРУВАННЯ УГОДИ

- 3.1. Цей Договір залишається в силі протягом п'яти (5) років з дати підписання, у випадку, якщо одна зі сторін вирішить розірвати даний Договір, то вона має письмово повідомити про це іншу сторону за три (3) місяці до дати розірвання.
- 3.2. Цей Договір може бути змінений за згодою двох університетів у вигляді Додатків, укладених уповноваженими особами двох університетів.
- 3.3. Договір укладений українською, англійською та польською мовами та підписаний у двох автентичних примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін.

4. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Сторони завіряють документ своїми підписами:
Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини
Україна
20300, м. Умань, вул. Садова, 2
тел.: (04744) 3-45-82,
факс: 3-45-82
e-mail: post@udpu.edu.ua

Ректор
Проф. Олександр Безлюдний

тел.:
e-mail:

Ректор _____

other issues will be formed in accordance with work programs and agreements. The parties will exchange delegations of experts on the development of work programs of agreements with their subsequent approval of the rectors.

3. ADMINISTARTIVE CONDITIONS

- 3.1. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of signing, and if one party decides to terminate the agreement, it shall notify the other party in writing within three (3) months.
- 3.2. This Agreement may be amended with the consent of the two universities in the form of Annexes made by the authorized persons of the two universities.
- 3.3. The Agreement is concluded in Ukrainian, English and Polish languages and signed in two copies, which have the same legal force (one for each of the Parties).

4. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

The parties certify the document with their signatures:
Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University
Ukraine
20300, Uman, Sadova str., 2
tel.: (04744) 3-45-82,
fax: 3-45-82
e-mail: post@udpu.edu.ua

Rector
Prof. Oleksandr Bezliudnyi

tel.
e-mail:

Rector _____

współpracy, warunki ich realizacji i inne kwestie będą kształtowane zgodnie z programami prac i umowami. Strony wymieniają delegacje ekspertów w zakresie opracowywania programów pracy porozumień z późniejszą ich akceptacją przez rektorów.

3. ZARZĄDZANIE UMOWĄ

- 3.1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez okres pięciu (5) lat od daty podpisania, a jeśli jedna ze stron zdecyduje o rozwiązaniu niniejszej Umowy, powiadomi drugą stronę na piśmie na trzy (3) miesiące przed datą rozwiązania.
- 3.2. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona za zgodą obu uniwersytetów w formie załączników zawartych przez upoważnione osoby obu uniwersytetów.
- 3.3. Umowa jest zawarta w języku ukraińskim, angielskim i polskim i podpisana w dwóch autentycznych egzemplarzach o jednakowej mocy prawnej, po jednym dla każdej ze Stron.

4. ADRESY PRAWNE I PODPISY STRON

Strony poświadczają dokument swoimi podpisami:
Humański Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Pawła Tyczyny
Ukraina
20300, Humań, ulica Sadowa, 2
tel.: (04744) 3-45-82,
faks: 3-45-82
e-mail: post@udpu.edu.ua

Rektor
Prof. Aleksander Bezliudny

tel.
e-mail:

Rektor _____